

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.51>

Столбовская Маргарита Анатольевна

СЛОЖНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассматриваются сложные прилагательные на материале компьютерной лексики английского и русского языков. В компьютерной лексике в обоих языках выделены модели сложных прилагательных; в компьютерной лексике русского языка выявлены сложные прилагательные, образованные путём сращения. В обоих языках на примере данной лексики рассмотрена структура сложных прилагательных; определены отношения между компонентами сложного прилагательного; делается вывод о сходствах и различиях в способах образования и перевода сложных прилагательных, используемых в компьютерной сфере.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 234-238. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Дата поступления рукописи: 13.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.51>

В статье рассматриваются сложные прилагательные на материале компьютерной лексики английского и русского языков. В компьютерной лексике в обоих языках выделены модели сложных прилагательных; в компьютерной лексике русского языка выявлены сложные прилагательные, образованные путём сращения. В обоих языках на примере данной лексики рассмотрена структура сложных прилагательных; определены отношения между компонентами сложного прилагательного; делается вывод о сходствах и различиях в способах образования и перевода сложных прилагательных, используемых в компьютерной сфере.

Ключевые слова и фразы: английский язык; русский язык; компьютерная лексика; сложные слова; сложные прилагательные; модели; словообразование.

Столбовская Маргарита Анатольевна

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)

love89advance@gmail.com

СЛОЖНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В современном языкознании уделяется особое внимание сопоставительному изучению словообразования в разноструктурных языках. **Целью** данной статьи является сопоставительное исследование сложных прилагательных на материале компьютерной лексики английского и русского языков. Для достижения этой цели предполагается решить следующие **задачи**. На примере компьютерной лексики английского и русского языков рассмотреть:

а) модели сложных прилагательных, образованные чистым сложением и сложением в сочетании с суффиксацией;

б) сложные прилагательные в русском языке, образованные путём сращения;

в) структуру сложных прилагательных;

г) отношения между компонентами сложного прилагательного;

д) сходства и различия в способах образования и перевода сложных прилагательных.

Актуальность статьи обусловлена широким распространением сложных слов в английском и русском языках, а также возрастающим интересом лингвистов к сравнительно-сопоставительному языкознанию. Актуально также изучение компьютерной лексики в период интенсивного развития новых информационных технологий, науки и международных контактов в сфере электроники. **Научная новизна** статьи состоит в том, что сложные прилагательные впервые подробно рассматриваются в сравнительно-сопоставительном аспекте на примере компьютерной лексики английского и русского языков, несмотря на большое количество работ, посвящённых изучению компьютерной терминологии.

Целесообразность проведения данного исследования связана с практической ценностью сопоставительного изучения терминосистем разных отраслей знания, с интересом к стремительно развивающейся компьютерной терминологической системе английского и русского языков, а также с возможностью применения результатов работы в учебном процессе в технических вузах.

Известно, что «каждая отрасль производства и науки нуждается в громадном количестве специальных слов и выражений, в богатой и разветвлённой терминологии» [5, с. 19]. «Большое количество сложных слов встречается в терминологии» [10, с. 164]. В компьютерной лексике английского и русского языков также широко распространены сложные слова. «Сложным словом (a compound word) называется объединение двух или, реже, трёх основ, функционирующее как одно целое и выделяющееся в составе предложения как особая лексическая единица благодаря своей цельнооформленности» [2, с. 159].

Слова образуются по существующим моделям. «Под словообразовательной моделью обычно понимается общая схема построения производных слов, определяющая структуру существующих производных слов или служащая образцом для создания новых словарных единиц» [7, с. 138]. Е. В. Иванова пишет, что «по известной словообразовательной модели можно создавать бесконечное количество производных» [4, с. 137].

В компьютерной лексике английского языка представлены следующие модели сложных прилагательных:

1) модели чистого сложения: **n + adj; n + n; n + pp I; n + pp II; adj + n; adj + pp II; adv + pp II; pron + pp I; pron + pp II; num + n;**

2) модель сложнопроизводных прилагательных: **adj + n + ed.**

Рассмотрим подробно данные модели.

1. Модели чистого сложения:

n + adj:

camera-ready – подготовленный к воспроизведению фотографическим способом (напр. о тексте); *computer-dependent* – машинно-зависимый; *computer-readable* – машинно-читаемый, пригодный для ввода в компьютер; *context-sensitive* – зависящий от контекста; контекстно-зависимый (напр. о языке); *factory-programmable* – программируемый изготовителем; *watertight* – водонепроницаемый; *light-sensitive* – светочувствительный; *фотоочувствительный* [1]; *field-programmable* – программируемый в условиях эксплуатации;

device-specific – зависящий от конкретного устройства; *language-specific* – ориентированный на конкретный язык; отражающий специфику данного языка; *machine-specific* – машинно-зависимый; *program-specific* – программно-зависимый; *processor-intensive* – требующий интенсивной работы процессора [6];

n + n:

cathode-ray – электронно-лучевой; *amplitude-phase* – амплитудно-фазовый; *server-side* – серверный; *client-server* – клиент-серверный [Там же];

n + pp I:

current-carrying – токнесущий [1];

n + pp II:

amplitude-modulated – амплитудно-модулированный; *band-limited* – с ограниченной полосой (напр. пропускания); *connection-based* – на базе логического соединения, с установлением логического соединения; потоко-ориентированный; с ориентацией на обмен потоками (напр. о методе связи); *user-defined* – определённый пользователем, пользовательский; *data-based* – основывающийся на данных; *stream-based* – потоко-ориентированный; с ориентацией на обмен потоками; с установлением логического соединения, на базе логического соединения (напр. о методе связи); *man-made* – являющийся продуктом человеческой деятельности; искусственный [Там же]; *wire-guided* – с управлением по проводам; *application-oriented* – ориентированный на конкретное применение; *computer-oriented* – машинно-ориентированный; рассчитанный на использование компьютера; *object-oriented* – объектно-ориентированный; *character-based* – символично-ориентированный; *message-driven* – управляемый сообщениями; *server-based* – серверный, реализуемый на сервере, функционирующий на сервере; *human-aided* – с участием человека; *safety-related* – связанный с безопасностью; *processor-based* – с применением процессора; на основе процессора; *computer-generated* – компьютерный; машинный; сформированный с помощью вычислительной машины; создаваемый компьютером; *computer-aided* – автоматизированный; выполняемый с помощью вычислительной машины; выполняемый с применением компьютера [6];

adj + n:

dual-band – двухполосный; двухдиапазонный; *dual-purpose* – двойного назначения; бифункциональный (напр. прибор); *coarse-grain* – крупнозернистый; обладающий крупной структурой; не содержащий мелких деталей; крупнотектурный; крупноразмерный; *fine-grain* – мелкозернистый, тонкий (о структуре); обладающий тонкой структурой; мелкоструктурный; мелкопоразмерный [1]; *single-chip* – однокристалльный; однопроцессорный; *single-circuit* – одноконтурный; с одной схемой; *double-byte* – двухбайтовый; *thin-film* – тонкоплёночный [6];

adj + pp II:

double-tuned – с двойной настройкой; *left-justified* – выровненный (по вертикали) по левому полю (о тексте); *right-justified* – выровненный (по вертикали) по правому полю (о тексте) [1]; *double-linked* – двуправленный; *double-buffered* – с двойной буферизацией [6];

adv + pp II:

well-formed – правильно построенный, имеющий правильную синтаксическую структуру (напр. о программе) [1]; *well-defined* – хорошо определённый; *widely-accepted* – широко используемый; *highly-optimized* – высоко оптимизированный; хорошо оптимизированный [6];

pron + pp I:

self-adapting – самоадаптирующийся; *self-focusing* – самофокусирующийся [1]; *self-optimizing* – самооптимизирующийся; самоорганизующийся; *self-programming* – самопрограммирующийся; *self-training* – самообучающийся; *self-tuning* – самонастраивающийся [6];

pron + pp II:

self-contained – автономный, самостоятельный; полный (напр. о системе) [1];

num + n:

eight-bit – восьмиразрядный; *two-tone* – двухтональный [6].

2. Модели сложнопроизводных прилагательных:

adj + n + ed:

small-bodied – малогабаритный; *smooth-bodied* – гладкий [Там же].

В компьютерной лексике русского языка можно выделить:

1) модели чистого сложения: **прилагательное + прилагательное; существительное + прилагательное; местоимение + причастие;**

2) модели сложно-суффиксальных прилагательных: **числительное + прилагательное + суффикс; прилагательное + существительное + суффикс.** Приведём примеры данных моделей.

1. Модели чистого сложения:

прилагательное + прилагательное:

амплитудно-частотный; азотно-фосфорный; магнитно-электрический [8];

существительное + прилагательное:

кислотостойкий; влагостойкий; помехоустойчивый [Там же];

местоимение + причастие:

самозагружающийся; самопрограммирующий; саморегулируемый; самофокусирующий; самокорректирующий; самовосстанавливающийся; самоуправляемый [Там же].

2. Модели сложно-суффиксальных прилагательных:

числительное + прилагательное + суффикс:

двухфазный; двухкомпонентный; трёхдюймовый; трёхзарядный; пятиамперный; пятиламповый [Там же];

прилагательное + существительное + суффикс:

широкополосный; широкодиапазонный; широкомасштабный; цельнокорпусный; высокочастотный [Там же].

В русском языке сложные прилагательные, связанные с компьютерной сферой, могут образовываться путём сращения, например *топливосодержащий; долгоиграющий* [6]. «Сращения отличаются от сложений тем, что они по своему морфемному составу тождественны синонимичному сочетанию» [3, с. 305].

Рассмотрим структуру английских и русских сложных прилагательных.

В компьютерной лексике английского языка выделяются сложные прилагательные с компонентами, связанными:

1) без соединительного элемента:

user-programmable – программируемый пользователем; task-specific – ориентированный на конкретную задачу; предназначенный для выполнения конкретной задачи [6];

2) гласной:

electromagnetic – электромагнитный; electromechanical – электромеханический; magnetostatic – магнетостатический [1];

3) служебными словами:

а) союзами:

whiter-than-white – белее белого; chip-and-wire – проволочный; с проволочным монтажом кристаллов [6]; *plug-and-print – с автоматической оптимизацией взаимодействия компьютера и принтера* [1];

б) предлогами:

analog-to-digital – аналого-цифровой; bit-by-bit – поразрядный; поэлементный; all-in-one – функционально полноценный; функционально полный; scale-of-two – двоичный [6]; *beyond-line-of-sight – загоризонтный* [1];

в) предлогами и артиклями:

byte-at-a-time – побайтовый [6].

В исследуемой лексике русского языка компоненты сложных прилагательных соединяются с помощью интерфикса (соединительной гласной или согласной). Например: *магнитно-акустический; магнитно-динамический; магнитно-механический; двухскоростной; двухпозиционный; трёхимпульсный; трёхконтурный; пятислойный; пятиэлектродный* [8].

В компьютерной лексике в обоих языках между компонентами сложного слова могут быть сочинительные и подчинительные отношения.

В сложных прилагательных с сочинительной связью все компоненты являются семантически равными.

В качестве примера рассмотрим:

а) английские сложные прилагательные: *client-server – клиент-серверный; oxygen-hydrogen – кислородно-водородный* [6];

б) русские сложные прилагательные: *аналого-цифровой; буквенно-цифровой* [8].

В сложных прилагательных с подчинительной связью один из компонентов является семантическим центром, а другой – зависимым. Первый компонент уточняет, конкретизирует или усиливает значение второго компонента. Приведём примеры:

а) англоязычных сложных прилагательных: *user-oriented – ориентированный на пользователя; knowledge-based – основанный на знании; full-function – полнофункциональный; computer-assisted – выполняемый с помощью вычислительной машины; выполняемый с применением компьютера* [6];

б) русскоязычных сложных прилагательных: *электронно-управляемый; цельнооборный* [8].

Сложные прилагательные с подчинительной связью наиболее широко распространены в исследуемой лексике и в английском, и русском языках.

В компьютерной лексике (а) английского языка и (б) русского языка между компонентами сложного прилагательного можно выделить:

- качественное отношение:

а) *well-designed – хорошо спроектированный; well-structured – хорошо структурированный* [6];

б) *высококачественный; высококвалифицированный* [8];

- отношение количества:

а) *two-position – двухпозиционный; four-frequency – четырёхчастотный* [6];

б) *двухнаправленный; трёхуровневый* [8];

- инструментальное отношение:

а) *computer-designed – спроектированный с помощью ЭВМ (электронной вычислительной машины)* [6]; *computer-controlled – управляемый компьютером, работающий или происходящий под управлением компьютера* [1];

б) *машиночитаемый* [8];

- вещественное отношение:

а) *sulfur-containing – серосодержащий* [6];

б) *углеродсодержащий; цинксодержащий* [8];

- локативное отношение:

а) *antenna-mounted – установленный на антенне* [6];

б) локативное отношение передаётся простым словом, например, *фабричный*, или определительной конструкцией: *фабричного изготовления; заводского изготовления* [Там же].

Сложные слова в английском языке могут отличаться от русских эквивалентов способом словообразования. Английские сложные прилагательные чистого сложения могут иметь русские эквиваленты, которые являются:

а) сложно-суффиксальными прилагательными, образованными сложением и суффиксацией:

full-screen ~ *полноэкранный*; full-scale ~ *полномасштабный*; double-wire ~ *двухпроводной*; dual-beam ~ *двухлучевой*;

б) сращениями, созданными лексико-синтаксическим способом:

iron-bearing ~ *железосодержащий*; copper-bearing ~ *медьсодержащий* [Там же].

Английские сложные прилагательные могут переводиться на русский язык:

а) одним простым словом: self-contained ~ *независимый*; field-effect ~ *полевой*;

б) конструкцией, состоящей из относительного прилагательного и определяемого существительного: program-controlled ~ *с программным управлением*; electronically-scanned ~ *с электронным сканированием*;

в) описательными оборотами: sensor-based ~ *основанный на использовании датчиков*; data-intensive ~ *требующий переработки большого количества данных или информации*; application-specific ~ *отражающий специфику конкретного приложения*; *отражающий специфику конкретного применения*; *связанный с конкретным применением (приложением)* [Там же].

В статье впервые проведено подробное сравнительно-сопоставительное исследование сложных прилагательных на материале компьютерной лексики английского и русского языков. Выделены модели чистого сложения: **n + adj**; **n + n**; **n + pp I**; **n + pp II**; **adj + n**; **adj + pp II**; **adv + pp II**; **pron + pp I**; **pron + pp II**; **num + n** и модель сложнопроизводных прилагательных: **adj + n + ed** в английском языке. Выявлены модели чистого сложения: **прилагательное + прилагательное**; **существительное + прилагательное**; **местоимение + причастие** и модели сложно-суффиксальных прилагательных: **числительное + прилагательное + суффикс**; **прилагательное + существительное + суффикс** в русском языке. Исследование языкового материала позволяет сделать **вывод** о том, что в англоязычной компьютерной лексике распространённым способом образования сложных прилагательных является чистое сложение и количество моделей чистого сложения значительно превышает число аналогичных моделей в компьютерной терминологии русского языка.

Специфической особенностью компьютерной лексики русского языка является образование сложных прилагательных путём сращения.

В английском и русском языках в исследуемой лексике широко представлены сложные прилагательные, состоящие из двух основ. Наличие словообразовательных моделей с одинаковыми первыми или вторыми компонентами подтверждает, что сложные слова и в разноструктурных языках образуются по существующим моделям и принципам аналогии.

В статье также рассмотрена структура сложных прилагательных. В компьютерной лексике английского языка выделены сложные прилагательные с компонентами, связанными: 1) без соединительного элемента; 2) гласной; 3) служебными словами: а) союзами; б) предлогами; в) предлогами и артиклями. На примере компьютерной лексики русского языка рассмотрены сложные прилагательные, компоненты которых соединяются с помощью интерфикса. Полученные классификации позволяют сделать вывод о том, что в структуре англоязычных сложных прилагательных, связанных со сферой компьютерных технологий, могут быть союзы, предлоги и артикли, а структура русскоязычных сложных прилагательных, используемых в данной сфере, менее разнообразна; компоненты соединены при помощи интерфикса.

Сложные прилагательные с сочинительными и подчинительными отношениями между компонентами рассмотрены на примере компьютерной лексики английского и русского языков. Выявлено сходство в том, что сложные прилагательные с подчинительной связью наиболее широко представлены в компьютерной лексике и в английском и русском языках.

В обоих языках рассмотрены также и другие типы отношений между компонентами сложных прилагательных, используемых в данной лексике. Выделены: **квалитативное отношение**, **отношение количества**, **инструментальное отношение**, **вещественное отношение**; подчёркнуто, что локативное отношение в русском языке передаётся простым словом или определительной конструкцией.

Отмечено различие в способах словообразования, представлены английские сложные прилагательные чистого сложения и их русские эквиваленты, которые являются: а) сложно-суффиксальными прилагательными, образованными сложением и суффиксацией; б) сращениями, созданными лексико-синтаксическим способом.

Приведены примеры английских сложных прилагательных, которые могут переводиться на русский язык:

а) одним простым словом; б) конструкцией, состоящей из относительного прилагательного и определяемого существительного; в) описательными оборотами.

Результаты работы могут быть использованы при изучении теоретических вопросов словообразования английского и русского языков, в спецкурсах по лексикологии. Сопоставление английского и русского языков на словообразовательном уровне может быть полезным для преподавания данных языков в качестве иностранных в высших учебных заведениях. «Изучение словообразования даёт возможность развивать и совершенствовать у студентов навыки лингвистического анализа языковых явлений» [9, с. 160].

Целесообразно применение данного материала на практических занятиях по английскому языку в технических вузах. Изучение компьютерной лексики английского языка в сопоставлении с русскоязычной компьютерной лексикой позволит студентам получить представление о системах английского и русского

словообразования, о процессах формирования данной лексики в двух разносистемных языках, а также будет способствовать эффективному усвоению компьютерных терминов.

Список источников

1. **Англо-русский словарь по электронике** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.voкабула.рф/словари/англо-русский-словарь-по-электронике/> (дата обращения: 07.05.2019).
2. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
3. **Земская Е. А.** Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2011. 328 с.
4. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология английского языка (Lexicology and Phraseology of Modern English): учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2011. 352 с.
5. **Маслов Ю. С.** Введение в языкознание: учебник для филологических специальностей вузов. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 272 с.
6. **Мультигран** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multigran.ru/> (дата обращения: 07.05.2019).
7. **Немченко В. Н.** Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие для филологических специальностей университетов. М.: Высш. шк., 1984. 255 с.
8. **Орфографический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <https://classes.ru/all-russian/dictionary-ortho.htm> (дата обращения: 07.05.2019).
9. **Столбовская М. А.** Параметрические прилагательные в сложных словах (на примере сложных прилагательных авиационного английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 3. С. 157-160.
10. **Филиппова Л. С.** Современный русский язык. Морфемика. Словообразование: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2009. 248 с.

**COMPOUND ADJECTIVES IN COMPUTER VOCABULARY
(BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Stolbovskaya Margarita Anatol'evna

Moscow Aviation Institute (National Research University)

love89advance@gmail.com

This article deals with compound adjectives by the material of computer vocabulary of the English and Russian languages. Models of compound adjectives are defined in computer vocabulary in both languages; compound adjectives formed by fusion are identified in computer vocabulary of the Russian language. In both languages, by the example of this vocabulary, the author considers compound adjectives structure, defines relations between compound adjectives components and describes similarities and differences in the formation and translation of compound adjectives used in the computer field.

Key words and phrases: English language; Russian language; computer vocabulary; compound words; compound adjectives; models; word formation.

УДК 81'23

Дата поступления рукописи: 14.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.52>

Исследуются особенности реализации эмоции страха в поведении персонажа в художественном тексте современной прозы на немецком и русском языках. Невербальные способы выражения эмоций наиболее полно дают читателю представление об эмоциональном состоянии страха персонажа в художественном тексте. В данной работе анализируются тексты, обеспечивающие невербальное речевое поведение персонажа, наполненное страхом. Выявлены лексические средства реализации эмоционального состояния персонажа. Изучены средства реализации эмоции страха, используемые в речи автора и в речи персонажа в художественном тексте.

Ключевые слова и фразы: художественный текст; невербальные средства; эмоция; «страх»; персонаж.

Щербакова Ирина Владимировна

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону

ira.leroy@yandex.ru

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СОСТОЯНИЯ СТРАХА В ПОВЕДЕНИИ ПЕРСОНАЖА
В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЫ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Эмоции рассматривают как психические процессы и состояния, которые связаны с внутренними потребностями и инстинктами [17, с. 253], как физическое состояние организма, который охватывают все виды чувств и переживаний [1, с. 205].